

# EMBER A PORONDON

PAVLE POPOVIĆ

## AZ ELŐADÁS KEZDETE

A fenyegető idő szelének feszülő  
tarkabarka ponyva-sátor  
megnyitja kapuit kíváncsiságunk előtt  
egy ember oroszlánbőrben  
(a különbség szinte észrevehetetlen)  
szeliden guggol a bejelentő lábánál  
míg az bőkezűen szórja az ígéreteket  
a század legnagyobb élményeit kínálva  
a tarkabarka ponyva-sátor  
melyben sárga trombitahangok hasadnak  
sikoly-tűk villognak kacaj hullámszik  
meghökkenítő hasonlóságokat mutat  
velünk ő kik nem vagyunk egyebek  
odavetődött komoly és mogorva idegeneknél

a tarkabarka ponyva-sátor  
nekifeszül a fenyegető idő szelének  
a sovány külvárosi nap alatt.

## A CIRKUSZ

A vászonból és kötélből összetákolt házban  
egy ezüst dresszes nő  
a magasság tátott torkának támasztva  
óvatosan elindul a dróton  
mert ez az egyetlen út  
a közönség ezer fejéhez  
és szívéhez  
egy élénkpiros csizmás férfi  
oly erővel dülleszti ki a mellét  
hogy vasat téphetne  
de a fájdalom nem tör elő  
a bőr ruganyossága miatt  
a korbács füttye nyomán  
a tigrisek macskapuha lépte is  
teljesen veszélytelen  
mindenki fölött önmaguk fölött  
a megbillent támaszték ingáin

ketten forognak kergetik egymást  
az üres légben  
hogy megértsék a betévő falat értelmét  
s a nézők fősvény jóindulatát

odalenn valami ifjak  
szédítő sebesen hajigálnak az égre  
különféle tárgyakat  
az álom és ébrenlét kockáit  
a bizalom színes szalagait  
a szerelem könnyű hópelyheit  
még tulajdon fejüket is  
aztán elkapják  
számtalan kezükkel  
és visszaterelik  
az örökös körforgásba  
felrepülés és lehullás között  
ó de gyorsan váltakozik  
a nyílt szívű hálaadás  
a vereség bánatával

két iszonyú neveléses lárva  
tartja az egész nagyszerű építményt  
sovány vállain  
és gyógyíthatatlanul vigyorog  
a világ kezdete óta

odakinn  
egészen ésszerűen  
emberek kelnek át az úttesten

## A Z Á L L A T S Z E L Í D Í T Ő

Felhívom a tisztelt közönséget  
hogy lélegzetvisszafojtva figyeljen  
eljárásom pedagógiája  
a szemeket csodálatba öltözteti  
ököklé változtatja a szívet  
az agyakat megszabadítja  
a főösleges okok és szempontok  
terhes tolakodásától  
eljárásom pedagógiája  
egészen határozott befolyást gyakorol  
az emberi egyenes gerinc  
neveléses kategóriájának  
kialakulására  
ó mérhetetlen az én ujjam hatalma!  
előre hát előre  
tigrisszokások bugyra  
át a nagy égő karikán  
mert mindenki reszketni fog  
önnön magává meztelenedve  
a szerelem a félelem  
mind csontig vetkezik

levetkőzik mindent kivéve a port  
előre hát hová ujjam mutat  
tigrisszokások bugyra  
előre a megjelölt úton  
egyetlenegy ugrással  
át a nagy égő karikán!  
ne fordulj hátra  
sincs már mögötted  
talán itt sem vagy  
csak valami belőled  
előtted  
ó hol vagy most és mekkora vagy!  
lám forog mint a nap korong  
a megfeszült test és reszegett fej fölött  
a való meglóbált égő karikája  
tapsot kérem a tapsot  
tisztelt közönség  
visszafojtott lélegzetű közönség

#### A KRITIKUS SZÁM

Közönség ismerd már föl ezt a tétova lépést  
a gyámoltalan magasságban  
hol nagy kínnal még tartom magamat  
ó engem csak addig szeretnek  
míg a trapézon függök  
eltávolodva  
(isten ments ettől a közelségtől)  
meglendülve és egymagam az árbocon  
ki ismer még itt  
a végzet magasából ha lezuhannék  
a fekete süket feledésbe  
csak addig szeretnek  
míg a trapézon függök  
szájából szájba ugrom könnyedén  
a szájszélen kissé megborzongok  
félelmeteken le-fel siklom  
csontok üres folyosóin dudorászok  
fületekben roppant csigaházat építek  
a halál peremén óvom magamat  
fájdalmam odakinn hahotával álcázom

— szállj már le hozzánk  
ó drága nárcisz add vissza a szívünket  
mely pille gyanánt röpköd körülötted

— ó mit tennék odalenn  
itt a trapézon a fennmaradás vékony drótján  
a világ törékeny értelmének szélén  
csodálatotok hegyes csúcsán kell maradnom  
mert odalenn a földön  
a pillanat csalékony bizonyosságában  
nem ismernék magamra

## A Z E L Ő A D Á S H Ő S E

Talán ő az ki fejét az oroszlán szájába dugta  
mit szólsz erre: ajkak a fogak közt!  
szerelem a fogak közt  
világ a fogak közt!  
vagy talán amaz abban a vasládában  
térfogatára szorítva össze  
ó istenem hogy férhet el az ember a fájdalmában  
embercsonttal mérni a tér semmiségét  
vagy esetleg az a fölösleges  
ki sirni tud  
a világ valamennyi nyelvén  
s közben meg sem csuklik  
a megértés nehéz nyelvtanától  
vagy az a kifogástalan balanszőr  
ki roppant idő-tömböket egyensúlyoz  
keskeny kardélen  
vagy aki százados szerelem-rétegeket  
emel föl a lőpor nyomásával  
vagy az az éhenkórász  
ki a remény egész levéltárát  
gondosan feltornyozta  
a karcsú gomba hegyére  
ó miért szedjük  
mikor a halálunk még nem érett  
ni micsoda látvány a porondon  
előtted elbűvölt közönség  
de lehetetlen ez szemfényvesztés  
a megjósolt sors pátosza  
a történelem kifogástalan központozása  
mely minden kételyt elhárít  
e pillanat hihetőségét illetően

Egy ördögi rút képű bohóc  
bejelenti a következő műsorszámot

## É J S Z A K A E L Ő A D Á S U T Á N

Amikor leomlottak a lépcsők  
s a tarka ponyva-házat  
a fuldokló nevetés  
a jajszó a félelem  
utolsó zajos csapatai is elhagyták  
ottmaradt egyedül az ember  
egyedül akár a halál egyedül  
az ember a porondon  
fölségesen és rútan  
ottmaradt az elhagyott nagy csatatér  
a sáros és bepiszkolt föld  
sebzetten és üresen  
mint az asszony szerelem után  
és ottmaradt még az örökös szél  
a felbolygatott tarka kocsik  
és kifordult ajtók közt

az örök szél egyedül  
mint a föld előadás után  
a föld melyre még ráröhög  
a holdvilág utolsó  
halálfejként förtelmes  
bohóc-álarca.

*Ács Károly fordítása*

# VASFURULYA

*A Zen-iratok verseiből*

## I.

Nincs távol se közel  
Út oda nem vihet  
Mégis amit a mester mutat  
Ösvény bújik a talpad alá

## II.

Legyen üres a kéz teli a szív  
Csak a halálraítélt  
Tudja mit hoz a holnap  
Nan-Chüan a mesterünk  
Régi nagy csomókat old

## III.

Füstölőpálcát gyújtok  
Illatfelhőbe burkolózom  
Elfúj a szél  
Kitárt ablakom előtt

## IV.

Fényes kőfal nyugszik a tó  
Vizében alkonyatkor  
Báránfelfő ér a fákhöz  
Elnyeli az egész falut

## V.

Ostoba és bölcs  
Ló és szamár  
Maga alá tipor  
Te újra kívánod  
Ellenségeid ők  
Ébredj fújd el az álmot  
Régi szent öregek  
Sírnak fájó szívvel utánad

VI.

Ahol mások időznek  
Oda én nem megyek  
Ahová mások tartanak  
Ott nem időzöm  
Járok az úton  
Fehér és fekete

VII.

Ezer évig a Sárga Folyam észak felé halad  
Később keletnek fordul tovább  
Akárhová folyik vize  
A Kun-Lun hegységből ered

VIII.

Yüeh-Shan  
Fényteli Hold  
Arccal a földre világít  
Balgák mégis ágyban alusztok  
Éjjeli gong  
Szerzetesek hív  
Mesterünk mosolyára tanít  
Csodálkozzatok íme a Zen  
Mélységes nyugovó

IX.

Szent fán  
Érik a gyümölcs  
Számílatlanul vegyél  
Akár a vasgolyó  
Egy kínai megpróbálta  
Harapni  
Fogatlanul távozott  
Yün-mén temploma szent  
Udvarán fa nő  
Ég és föld közé  
Csöndes óceán mindent elborít

X.

Keskeny útra lépett  
Jégen át osont üres  
Szobára bukkant  
Egyszer és többé nem rabolt  
Pőre hajnal gyermeke  
Néz a csillagokra fel  
Körbejárja mind az utcán  
Fúj a szél ő meghajolt  
Felé az otthonába tért  
Előszámlálta kincseit  
Nem tudja már mióta  
Van birtokában ennyinek

*Fehér József András fordításai*